

Влавацкая М. В. Комбинаторика формул речевого этикета в ситуации общения «ответ на благодарность» в английском языке / М. В. Влавацкая // Научный диалог. — 2017. — № 2. — С. 19—31.

Vlavatskaya, M. V. (2017). Combinatorics of Speech Etiquette Formulas in Communicative Situation "Response to Gratitude" in English Language. *Nauchnyy dialog*, 2: 19-31. (In Russ.).



Журнал включен в Перечень ВАК

УДК 811.161.1'42:395.6

DOI: 10.24224/2227-1295-2017-2-19-31

Комбинаторика формул речевого этикета в ситуации общения «ответ на благодарность» в английском языке

© **Влавацкая Марина Витальевна (2017)**, доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков гуманитарного факультета, Новосибирский государственный технический университет (Новосибирск, Россия), vlavatskaya@list.ru.

Статья посвящена описанию комбинаторного потенциала формул речевого этикета в контексте ситуации «ответ на благодарность» в англоязычной картине мира. Исследование проводится в рамках комбинаторной лингвистики, изучающей линейные связи единиц языка и их комбинаторный потенциал, а точнее — в рамках комбинаторного синтаксиса, изучающего комбинаторику единиц языка и речи (слов, словосочетаний, предложений, высказываний) в конкретной ситуации общения. Материалом исследования стали диалоги из фильмов и жизни носителей английского языка, собранные с помощью метода лингвистического наблюдения. Актуальность темы обусловлена востребованностью в настоящее время изучения функционально-речевого аспекта языка в целом и синтаксических трансформаций единиц этикета с идентичной функцией и семантикой, в частности. Особое внимание в статье уделяется рассмотрению комбинаторной специфики формул речевого этикета в английском языке. Автор ставит цель исследования — определить набор формул, используемых в ситуации общения «ответ на благодарность». Для её реализации ставятся и последовательно решаются конкретные задачи, которые включают выявление особенностей формул речевого этикета, а также определение количества, форм и дополнительных функций формул в данной ситуации общения. В заключении приводятся результаты исследования, касающиеся языковой специфики единиц речевого этикета и их национально-культурных особенностей.

Ключевые слова: формулы речевого этикета; ответ на благодарность; комбинаторика; синтагматика; комбинаторная лингвистика; комбинаторный синтаксис; комбинаторно-обусловленные единицы; комбинаторно-семантический анализ.

1. Введение

В последнее время комбинаторный аспект изучения единиц языка и речи все чаще становится предметом научного интереса отечественных [Мельчук и др., 1984; Маковский, 2006; Влавацкая, 2016 и др.] и зарубежных исследователей [Stonham, 1994; Adger, 2006; Bozsöahin, 2012 и др.].

Согласно концепции комбинаторной лингвистики, изучающей синтагматические отношения языковых единиц и их комбинаторный потенциал, в основе любого высказывания лежат прежде всего два главных принципа: комбинаторика и линейность знаков. Под комбинаторикой в языкознании понимают «составление и изучение комбинаций слов, которые подчинены определённым коммуникативным задачам при данных условиях их реализации и которые можно образовать из заданного количества слов» [Маковский, 2006, с. 5—7]. Линейность речи, или синтагматика, — это отношения между знаками языка, возникающие между последовательно расположенными его единицами при их непосредственном сочетании друг с другом в реальном потоке речи или в тексте [Языкознание ..., 1998, с. 448]. Комбинаторика и синтагматика речевых единиц неотделимы друг от друга и всегда взаимозависимы.

В рамках конкретной ситуации общения, например, поздравления, благодарности, сожаления и др., как правило, используется ограниченный набор речевых единиц (формул речевого этикета, включающих штампы, устойчивые выражения, специальные слова и т. п.), обусловленный комбинаторикой (подстановкой, или взаимозаменяемостью) данных единиц. Подобные ситуации относятся к речевому этикету — системе правил речевого поведения, которые предполагают использование определённых языковых средств, существующих в языке в готовом виде [Тырникова, 2003; Мосейко, 2005; Рисинзон, 2010; Шаронов, 2003 и др.]. Исходя из этого формулы речевого этикета, объединённые одной функцией, следует обозначить как *комбинаторно-обусловленные единицы*.

Цель статьи — выявить в английском языке набор формул речевого этикета, используемых в ситуации общения «ответ на благодарность». Для достижения поставленной цели необходимо выявить особенности формул речевого этикета, их конкретный набор, трансформации и дополнительные функции.

Материалом исследования стали диалоги из фильмов и повседневной речевой практики носителей английского языка, собранные с помощью метода лингвистического наблюдения. Кроме того, был применён комбинаторно-семантический анализ и описательный метод.

2. Особенности формул речевого этикета

Формулы речевого этикета — наиболее культуроспецифичные единицы. Иначе говоря, вербальное отражение ситуации действительности (благодарности, извинения, сожаления и т. п.) имеет черты, характерные для определённого социума. По своей природе они тесно связаны с практическим опытом и культурно-историческими традициями народа, говорящего на данном языке.

Формулы речевого этикета, подобно фразеологизмам, аккумулируют специфические национальные признаки. Прежде всего они характеризуются идиоматичностью, обеспечивающей цельность и неделимость значения. В то же время они имеют двойственную природу: с одной стороны, вне контекста их можно рассматривать как отдельные лексемы, с другой стороны, они могут рассматриваться как фразеологические единицы, поскольку в коммуникативной ситуации они обладают признаками устойчивых высказываний [Третьякова, 1995, с. 43]. Причем устойчивость как категория речевых стереотипов связана с категорией времени и рядом социальных факторов, обуславливающих динамику развития функциональных значений. Класс формул речевого этикета — самый стабильный класс речевых стереотипов, это единицы речевого поведения, относящиеся к уровню регуляции речевой деятельности, который опирается на прошлый опыт народа. Коммуникативный потенциал речевой ситуации складывается из типичных последовательностей речевых действий, связанных с постоянно воспроизводимыми способами межличностного взаимодействия» [Третьякова, 1995].

С одной стороны, говорящий воспроизводит готовые выражения, но, с другой стороны, он действует не механически, а производит операцию отбора максимально точной для данной ситуации формулы. При этом выбранное им выражение будет [Формановская, 2003, с. 10]: (а) наиболее уместным для данной ситуации общения, (б) наиболее привычным для говорящего в связи с его дифференциальными социальными и индивидуальными признаками, (в) наиболее приемлемым для собеседника и т. д.

Ещё одной важной особенностью корректного использования этикетных формул являются фоновые знания (лексический фон), которые позволяют носителю языка определять уместность употребления определённой этикетной единицы в конкретной речевой ситуации. Под лексическим фоном понимается «совокупность непонятных семантических долей» [Верецагин и др., 2014, с. 66]. Другими словами, это среда, в которой формируется и бытует лексическое понятие. А поскольку в каждой лингвокультуре этот фон специфический, то возможно употребление как эквива-

лентных (переводимых), так и безэквивалентных (непереводимых) формул речевого этикета.

В зависимости от контекста ситуации комбинаторика формул речевого этикета варьируется в следующем диапазоне: *you are welcome, don't mention it, not at all, thank you, it's nothing, it's OK, any time, my pleasure, no problem* и т. д. с учётом их вариаций и трансформаций. Следовательно, эти единицы можно назвать комбинаторно-обусловленными, то есть взаимозаменяемыми в пределах одной и той же ситуации общения.

3. Комбинаторно-семантический анализ формул речевого этикета в ситуации общения «ответ на благодарность»

Цель привлечения метода комбинаторно-семантического анализа в данной статье — выявление формул речевого этикета в рамках ситуации общения «ответ на благодарность» в английском языке и описание их комбинаторики.

Как известно, в английской речи в отличие от русской ответ на благодарность звучит гораздо чаще. Это связано с тем, что для носителей английского языка характерен акцент на хороших манерах, или безупречном этикете поведения. Использование речевых стереотипов является показателем хорошего тона — это формирует имидж говорящего как человека с высокой речевой культурой. У носителей английского языка одной из наиболее важных интенций при общении является формирование положительного образа самого себя в глазах окружающих.

Ответ на благодарность является неотъемлемой частью общения, его могут опускать лишь в общении с очень близкими людьми. Речевой этикет в англоязычной лингвокультуре является средством демонстрации взаимного уважения и проявления внимания к окружающим.

Итак, ответ на благодарность — категория вежливости, его частое включение в речь — национально-специфичная особенность носителей английского языка. Однако к главной ритуальной функции, которую выполняют данные речевые клише, порой присоединяются дополнительные функции.

Наиболее распространенная формула этикета ответа на благодарность (*You're welcome*) является универсальной и может использоваться в любой сфере общения.

(1) Разговор с диспетчером справочной телефонной службы.

— *Your number is 34553573.*

— *Thank you.*

— *You're welcome.*

Стилистически нейтральная формула (*You're welcome*) выполняет ритуальную функцию и является синтаксически и семантически цельным сочетанием. Полный вариант представляет собой простое двусоставное предложение. В коммуникативном прошлом формула выражает благодарность, в коммуникативном будущем — завершение контакта с возможностью его продолжения в той же тональности. Усечённый вариант — *Welcome* характерен для непринужденной беседы. Другой вариант этой формулы *You're very welcome* с усилительной частицей *very* свидетельствует о том, что оказанная услуга была не обременительна для исполнителя. Ещё один вариант *You're more than welcome*, в который добавляется сравнительная конструкция, подчёркивает особое отношение и уважение к собеседнику.

(2) Разговор соседей.

— *Ms Worth, can you please give me the receipt of your chocolate pie? I'll try to make it on my own.*

— *Oh, of course. Take this little booklet, there are lots of different pies! If you need a piece of advice – just let me know.*

— *You're very dear! Thank you very much.*

— ***You're more than welcome.***

Этот вариант можно назвать устаревшим, так как его используют в большей степени представители старшего поколения.

Анализируя варианты речевой формулы *You're welcome*, необходимо подчеркнуть, что благодарность в англоязычной картине мира, как правило, выражается часто и без видимой на то причины. Поэтому можно наблюдать десемантизацию некоторых этикетных формул, вследствие чего они становятся речевыми клише. Таким образом, цель этих формул этикета — выразить особую благодарность собеседнику. Ответ на благодарность строится по аналогии с выражением благодарности и подразумевает продолжение дружеских отношений между собеседниками.

Этикетная формула *Don't mention it* стилистически нейтральна, эмоционально окрашена, выполняет ритуальную функцию и синтаксически выражена простым двусоставным предложением.

(3) Разговор коллег.

— *You're a star. Thank you very much.*

— ***Don't mention it. I'm delighted to be able to help.***

Повелительное наклонение указывает на просьбу не упоминать о поступке, который был весьма незначительным для исполнителя и не требует благодарности. В более экспрессивном варианте *Please, don't mention it* дополнительная лексическая единица *please* подчеркивает категорическое требование говорящего не упоминать о благодарности.

(4) Диалог на улице.

— *I would definitely get lost without you. Thank you.*

— ***Please, don't mention it.***

Даная формула этикета может использоваться как для прерывания, так и для продолжения контакта.

Следующая формула *Thank you* — ритуальна, стилистически нейтральна, синтаксически выражена простым двусоставным неполным предложением, имеющим функцию завершения контакта. Лексический повтор предыдущей фразы со смещением ударения на местоимении ведёт к перестановке смысловых акцентов — кто кому благодарен.

(5) Диалог в кафе.

— *It was very delicious. Thank you.*

— ***Thank you.***

Обоюдная благодарность с использованием *Thank you* часто наблюдается в сфере обслуживания, когда благодарность не имеет конкретно выраженного объекта. С одной стороны, эта формула указывает на определённую признательность человеку, с другой — официально завершает контакт в данной ситуации.

Этикетная реплика *Not at all* является семантически и синтаксически неделимым целым, состоящим из незначительных частей речи, которые вместе образуют единицу внечастеречной принадлежности, стилистически нейтральную, выполняющую ритуальную функцию и использующуюся в самых различных ситуациях.

(6) Диалог на улице.

— *Sorry how can I get to the St. Julian's beach?*

— *It's right there, behind this huge McDinald's, the entrance I mean.*

— *Thank you very much for your help.*

— ***Not at all.***

(7) Диалог коллег.

— *Oh thanks. That would be very kind of you.*

— ***Not at all. I'd enjoy it.***

Как видно из примеров, коммуникативное прошлое в данных ситуациях — это выражение благодарности, коммуникативное будущее предполагает завершение контакта (6), хотя возможно и его продолжение в выбранном стиле (7).

Формула *It's nothing* эмоционально окрашена, синтаксически представляет собой простое двусоставное полное предложение. Она используется в том случае, если коммуникант считает, что благодарность является излишней.

(8) Диалог друзей.

— *I'd surely follow your advice. Thanks!*

— ***It's nothing.***

Из мини-диалога можно понять, что дать совет ничего не стоило одному из коммуникантов, поэтому он бросил фразу *It's nothing*. Она указывает на то, что в коммуникативном будущем возможно продолжение контакта. В качестве фоновых знаний можно выделить незначительность услуги, которая подразумевается в данном контексте.

It's OK — фамильярная, эмоционально окрашенная реплика в качестве ответа на благодарность, которая очень распространена в английском языке и используется в значении — «все в порядке».

(9) Разговор старых друзей.

— *You don't have to stay here with me, really. I feel much better now.*

— *No. I'll stay here and keep you company.*

— *Thanks.*

— ***It's OK.***

OK — аббревиатура и в данном разговоре выступает в роли имени прилагательного с качественной семантикой. Существует по крайней мере два варианта реплики *It's OK* — *It's all right* и *You're alright*. Оба варианта ответа представляют собой простое полное двусоставное предложение.

(10) Диалог отца и сына.

— *May I borrow your car this evening? I really need it today.*

— *Of course you do. You every Friday do. Take it.*

— *Thanks. Dad!*

— ***You're alright.***

Есть у этого ответа и усечённый вариант, который используется только в речи близких друзей или родственников, — *Alright*.

Стилистически нейтральная, эмоционально окрашенная формула речевого этикета *Any time* представляет собой простое двусоставное неполное предложение. Обычно она используется, когда коммуниканты хорошо знают друг друга и близко общаются.

(11) Диалог между хозяином и его квартирантом.

— *And what if I come home late at night?*

— *I'll leave the door open.*

— *It's great, thanks.*

— ***Any time. Happy to help you.***

Any time — усечённая фраза, которая обычно используется в американском варианте английского языка. Она отражает семантику времени, то есть в ней актуализируется разрешение обращаться в любое время. Од-

нако возможно употребление и полной конструкции — *I'm ready to help at any time*.

(It's) my pleasure — стилистически нейтральная речевая формула с ритуальной функцией. В краткой форме она представляет собой сочетание личного местоимения и имени существительного со значением «удовольствие». В развернутом варианте формула является простым двусоставным полным предложением.

(12) Диалог водителя и пассажира.

— *You are so kind to get me to the airport.*

— *My pleasure.*

Смысл данной формулы заключается в том, что одному из коммуникантов было приятно оказать помощь или услугу другому. Эту реплику можно назвать универсальной, так как она наиболее часто используется представителями англоязычной лингвокультуры.

Ещё один вариант формулы *My pleasure* — *The pleasure was all mine*, который является в некотором роде устаревшим ответом. С синтаксической точки зрения эта формула представляет собой простое двусоставное полное предложение. Она часто используется в целях создания комического эффекта, так как считается высокопарной, а используют её обычно представители молодого поколения в повседневной речи.

(13) Диалог молодого человека и девушки.

— *You're cold? Take this.*

— *And you?*

— *I'm OK. I've grown up here, I'm used to such weather.*

— *Thanks.*

— *The pleasure was all mine.*

Ответная реплика призвана вызвать определённые эмоции у собеседника. В данной ситуации коммуникативное прошлое — ориентация на свободный тон общения, будущее — продолжение контакта в той же тональности и возможность ещё раз обратиться за помощью. Лексема *all* выражает значение наивысшей степени удовольствия коммуниканта от своего поступка: он говорит, что ему было очень приятно сделать девушке что-то хорошее.

Неофициальная и эмоциональная формула *No problem* используется, когда оба коммуниканта равны по социальному статусу. Сочетание отрицательной частицы и имени существительного — это усечение от полного двусоставного простого предложения *There is no problem*. Этикетная формула *No problem* употребляется в ряде ситуаций, в том числе и в ситуации ответа на благодарность.

(14) Диалог на улице.

— *Then just turn right and you'll get there.*

— *Oh, thank you. Thank you very much.*

— ***No problem.***

Коммуникативное будущее данной ситуации — прерывание контакта или изменение темы. *No problem* означает, что оказанная услуга не создала коммуниканту никаких трудностей. Существует ещё более усечённый вариант *No probs*, однако он характерен для австралийского варианта английского языка.

(15) Диалог коллег.

— *Thanks for the interesting book.*

— ***No probs. I'm glad you liked it.***

Следующая формула ситуации «ответ на благодарность» — *Think nothing of it* — имеет ритуальную функцию, с точки зрения синтаксиса представляет собой простое предложение.

(16) Диалог начальника и подчинённого.

— *I appreciate you coming. Thanks a lot for your support.*

— ***Think nothing of it. I had to, it's my duty.***

В данном примере коммуниканты не равны по статусу, в то же время отношения между ними могут быть любыми. *Think nothing of it* — официальный ответ, так как он выражен повелительным наклонением. Это призыв не думать об оказанной услуге, забыть о ней. В коммуникативном будущем возможно продолжение контакта в той же тональности.

It's water under the bridge — идиоматическая фраза, выраженная простым двусоставным полным предложением и являющаяся формулой этикета в ситуации ответа на благодарность. Её особенность — семантическая и ситуативная универсальность, которая позволяет ей употребляться в разных контекстах. Значение данной формулы примерно следующее: «с тех пор прошло уже много времени, многое изменилось и ситуация уже не та».

(17) Разговор приятелей.

— *I'm really sorry, it was all my fault.*

— *You don't have to apologize. I'll have already forgotten about it.*

— *Thank you. You're so kind.*

— ***It's water under the bridge.***

Таким образом, в ситуации ответа на благодарность эта формула содержит призыв не возвращаться к прошлому и забыть обо всём ранее произошедшем. Коммуникативное прошлое — благодарность, коммуникативное будущее — продолжение контакта.

Let the bygones be bygones — ещё одна формула этикета и одновременно фразеологическая единица. Синтаксически она представлена простым двусоставным полным предложением, где глагол имеет форму повелительного наклонения, и означает следующее: «все прощено, все забыто, поэтому оставим всё в прошлом».

(18) Диалог коллег.

— *By the way, it was you who first told me I can't do it. I should immediately hold by you. Your advice was really useful. Thank you very much.*

— *Let the bygones be bygones.*

В данном контексте фразеологическая и этикетная единица *Let the bygones be bygones* имеет дополнительную функцию просьбы о прощении. В других контекстах вряд ли можно её использовать. Коммуникативное прошлое — благодарность за прощение, будущее — восстановление прежних отношений. Формула содержит призыв не вспоминать прошлого.

4. Результаты и выводы

Проведя комбинаторно-семантический анализ формул речевого этикета, употребляющихся в ситуации ответа на благодарность, можно сделать следующие выводы.

1. Данные формулы используются в конкретной ситуации общения, содержат схожую семантику — положительную оценку какого-либо действия и имеют одну функцию — демонстрация вежливости, связанная с проявлением реакции в ответ на благодарность за какой-то благородный поступок. Следовательно, количество этикетных формул, применяемых в данной ситуации, комбинаторно-ограничено.

2. Формулы речевого этикета имеют следующие особенности. Они являются национально-специфичными, так как отражают традицию данного этноса демонстрировать реакцию на благодарность, характеризуются идиоматичностью (цельностью значения) и устойчивостью, относятся к уровню регуляции речевой деятельности, опирающейся на прошлый опыт народа, и их использование зависит от фоновых знаний, обеспечивающих уместность использования соответствующей формулы этикета в данной ситуации.

3. По причине того что в каждой лингвокультуре лексический фон содержит как универсальные, так и идиоэтнические характеристики, в ситуации «ответ на благодарность» возможно использование как эквивалентных (переводимых) для двух языков формул (англ. *you're welcome* — рус. *пожалуйста*, англ. *not at all* — рус. *не за что*, англ. *thank you* — рус. *спасибо вам* и др.), так и безэквивалентных (непереводимых) формул речево-

го этикета (англ. *don't mention it, it's nothing, it's OK, it's alright, any time, my pleasure, think nothing of it, it's water under the bridge, let the bygones be bygones* и т. д.).

4. Главным мотивом выражения благодарности является следование этикетным нормам языка и выполнение ритуала. Однако могут присоединяться интенции создания особого речевого имиджа коммуниканта, например, избавление собеседника от ощущения долга, призыв не вспоминать о прошлом.

5. Английские формулы речевого этикета в ситуации «ответ на благодарность» вариативны, они имеют краткие и полные варианты. Поскольку представители англоязычной лингвокультуры благодарят часто и по любому случаю, то можно наблюдать стирание, или «опустошение», значений этикетных формул в ситуации ответа на благодарность. Поэтому чтобы усилить функцию благодарности и выразить определённую эмоцию или хорошее отношение к собеседнику, носители английского языка в формулах этикета часто используют усилительные компоненты (интенсификаторы) — *always / very / more than / most* и т. д. В этом проявляется стратегия к усилению проявления вежливости.

6. Нередко ответ используется не только в своей прямой функции, но и для завершения контакта, тогда происходит полная десемантизация формулы ответа на благодарность, превращающейся в формальный маркер вежливости, прагматическая функция которого — не благодарность, а особое внимание к собеседнику и демонстрация своего расположения к нему.

Литература

1. *Верещагин Е. М.* Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции : лексического фона, речеповеденческих тактик и сапиентемы / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. — Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2014. — 509 с.
2. *Влавацкая М. В.* Комбинаторная лингвистика : аспекты изучения сочетаемости слов / М. В. Влавацкая. — Новосибирск : Издательство НГТУ, 2016. — 244 с.
3. *Маковский М. М.* Лингвистическая комбинаторика : опыт топологической стратификации языковых структур / М. М. Маковский. — Москва : КомКнига, 2006. — 232 с.
4. *Мельчук И. А.* Толково-комбинаторный словарь русского языка / И. А. Мельчук, А. К. Жолковский. — Вена : Wiener Slavistischer Almanach, 1984. — 992 с.
5. *Мосейко А. А.* Этикетные модели поведения в британской и русской культурах : диссертация кандидата филологических наук / А. А. Мосейко. — Волгоград, 2005. — 197 с.
6. *Рисинзон С. А.* Общее и этнокультурное в русском и английском речевом этикете : автореферат диссертации доктора филологических наук / С. А. Рисинзон. — Саратов, 2010. — 662 с.

7. *Третьякова Т. П.* Английские речевые стереотипы : функционально-семантический аспект / Т. П. Третьякова. — Санкт-Петербург : Издательство СПбГУ, 1995. — 128 с.
8. *Тырникова Н. Г.* Общее и специфически национальное в речевом этикете (на материале русского и английского языков) : автореферат диссертации кандидата филологических наук / Н. Г. Тырникова. — Саратов, 2003. — 24 с.
9. *Формановская Н. И.* Русский речевой этикет : нормативный социокультурный аспект / Н. И. Формановская. — Москва : Русский язык, 2003. — 160 с.
10. *Шаронов И. А.* Столкновение этикетных норм : церемонность и простота в общении / И. А. Шаронов // Московский лингвистический журнал. — 2003. — Т. 7. — № 2. — С. 151—175.
11. *Языкознание: большой энциклопедический словарь* / под ред. В. Н. Ярцевой. — Москва : Большая Российская энциклопедия, 1998. — 685 с.
12. *Adger, David.* Combinatorial Variability / D. Adger // Journal of Linguistics. — 2006. — Vol. 42. — Iss. 3. — P. 503—530.
13. *Bozsöahin C.* CombinatoryLinguistics / C. Bozsöahin. — Berlin & Boston : Walter de Gruyter Mouton GmbH, 2012. — 284 p.
14. *Stonham John T.* Combinatorial Morphology / J. T. Stonham. — Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 1994. — 206 p.

Combinatorics of Speech Etiquette Formulas in Communicative Situation “Response to Gratitude” in English Language

© **Vlavatskaya Marina Vitalyevna (2017)**, Doctor of Philology, professor, Department of Foreign Languages, Faculty for Humanities, Novosibirsk State Technical University (Novosibirsk, Russia), vlavatskaya@list.ru.

The article describes the combinatorial potential of the formulas of speech etiquette in the context of the situation “response to gratitude” in the English picture of the world. The research is conducted in the framework of combinatorial linguistics that studies the linear relations of language units and their combinatorial potential, and more precisely in the framework of combinatorial syntax, studying the combinatorics of units of language and speech (words, phrases, sentences, statements) in a specific situation of communication. Material of the research were the dialogues from the films and life of native English speakers, collected using the method of linguistic observation. The urgency is determined by the relevance in the current study of functionally-speech aspect of language in general and syntactic transformations of the units of etiquette with identical function and semantics in particular. Special attention in article is paid to the combinatorial nature of the formulas of speech etiquette in English language. The author's purpose of the study is to determine the set of formulas used in the situation of communication “response to gratitude.” For its implementation specific problems are put and solved that include identifying features of the formulas of speech etiquette, as well as determining

the number, shapes and additional functions of formulas in this situation of communication. In conclusion, the results of studies are given concerning the language specifics of units of speech etiquette and their national culture specifics.

Key words: formula of speech etiquette; response to gratitude; combinatorics; syntagmatics; combinatorial linguistics; combinatorial syntax; combinatory-conditioned units; combinatorial and semantic analysis.

References

- Adger, D. 2006. Combinatorial Variability. *Journal of Linguistics*, 42 (3): 503—530.
- Bozsəhin, C. 2012. *Combinatory Linguistic*. Berlin & Boston: Walter de Gruyter Mouton GmbH.
- Formanovskaya, N. I. 2003. *Russkiy rechevoy etiket: normativnyy sotsiokulturnyy aspekt*. Moskva: Russkiy yazyk. (In Russ.).
- Makovskiy, M. M. 2006. *Lingvisticheskaya kombinatorika: opyt topologicheskoy strifikatsii yazykovykh struktur*. Moskva: KomKniga. (In Russ.).
- Melchuk, I. A., Zholkovskiy, A. K. 1984. *Tolkovo-kombinatornyy slovar russkogo yazyka*. Vena: Wiener Slavistischer Almanach. (In Russ.).
- Moseyko, A. A. 2005. *Etiketnyye modeli povedeniya v britanskoj i russkoj kulturakh: diss kandidata filologicheskikh nauk*. Volgograd. (In Russ.).
- Risinzon, S. A. 2010. *Obshcheye i etnokulturnoye v russkom i angliyskom rechevom etikete*: avtoref. diss. doktora filologicheskikh nauk. Saratov. (In Russ.).
- Sharonov, I. A. 2003. Stolknoveniye etiketnykh norm: tseremonnost i prostota v obshchenii. *Moskovskiy lingvisticheskiy zhurnal*, 7 (2): 151—175. (In Russ.).
- Stonham, John T. 1994. *Combinatorial Morphology*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Tretyakova, T. P. 1995. *Angliyskiye rechevyie stereotipy: funktsionalno-semanticheskiiy aspekt*. Sankt-Peterburg: Izdatelstvo SPbGU. (In Russ.).
- Tyrnikova, N. G. 2003. *Obshcheye i spetsificheski natsionalnoye v rechevom etikete (na materiale russkogo i angliyskogo yazykov)*: avtoref. diss. kandidata filologicheskikh nauk. Saratov. (In Russ.).
- Vereshchagin, E. M., Kostomarov, V. G. 2014. *Yazyk i kultura. Tri lingvostranovedcheskiye kontseptsii: leksicheskogo fona, rechehovencheskikh taktik i sapiientemy*. Moskva, Berlin: Direkt-Media. (In Russ.).
- Vlavatskaya, M. V. 2016. *Kombinatornaya lingvistika: aspekty izucheniya sochetayemosti slov*. Novosibirsk: Izdatelstvo NGTU. (In Russ.).
- Yartseva, V. N. (ed.). 1998. *Yazykoznanie. Bolshoy entsiklopedicheskiiy slovar*. Moskva: Bolshaya Rossiyskaya entsiklopediya. (In Russ.).